

ББК 81.47

Д.Ф. Рахимова

Житель северных территорий в произведениях Фарли Моуэта

D.F. Rakhimova

Northern Citizen in Farley Mowat's Books

Рассматривается семантический образ северянина в романах Ф. Моуэта, раскрывается индивидуально-авторское восприятие Севера. Анализируются культурно-ценностные параметры по теории Г. Хофстеде на основе романов Ф. Моуэта.

Ключевые слова: индивидуально-авторское восприятие, расстояние власти, избегание неопределенности, долгосрочная ориентация, краткосрочная ориентация.

The article deals with the semantic image of the northerner in F. Mowat's novels and reveals his individual perception of the North. G. Hofstede's theory of cultural and valuable features in F. Mowat's books is analyzed.

Key words: author's individual perception, power distance, uncertainty avoidance, long-term orientation, short-term orientation.

Моделирование концепта СЕВЕР осуществляется на основе синтеза индивидуально-авторской картины природы, климата Севера, а также синтеза семантического образа северного жителя. С помощью дескрипции северянина формируется представление о Севере, при этом экспликация индивидуально-авторской модели отражает специфику картины мира этноса. При выборе материала исследования мы руководствовались наличием следующих критериев: 1) высокая частотность употребления изучаемых языковых репрезентаций в произведениях Ф. Моуэта; 2) глубокое описание Севера (северного народа, северной местности); 3) детальная дескрипция образа жизни коренных жителей.

Важной составляющей канадского Севера выступают его жители — эскимосы и индейцы.

Автор описывает эскимосов — инуитов, ихальмутов — следующим образом: «*A short and solid*

figure of a man<...>my first reaction as I saw this man was one of a revulsion. He seemed foul to me and I felt instinctive surge of a white man's ego as I wondered why the devil he couldn't find clean clothes to wear». «Коренастый и невысокий мужчина <...> первое впечатление, когда я его увидел, было, пожалуй, отталкивающим. Он показался мне неряшливым, во мне заговорила инстинктивная брезгливость цивилизованного человека, я удивлялся, почему он, черт побери, не носит чистой одежды» [1, с. 345] (здесь и далее перевод Л. Карпова и Г. Смирнова). **Жители Севера — люди невысокого роста, коренастые, не заботящиеся о своем внешнем виде.**

Интересно рассмотреть различного рода отношения ихальмутов в племени, отдельно взятой семье, к ценностям, работе, рекреации и т. п. (табл.).

Отношения ихальмутов в различных сферах жизни

Примеры	
1. Двойственное отношение к материальным ценностям	“<...> Individual ownership still exists in the camps <...> every item of equipment is the personal property of one person, or of a family group <...> if a stranger in need of the spear <...> any spear is in his for taking,.. «Личная собственность все же существует... каждый предмет быта является личной собственностью определенного человека или семьи. Но если в стойбище придет незнакомец и попросит копьё для охоты, он вправе взять любое» [1, с. 356].
2. Отношения между представителями противоположного пола относительно свободны	“Thalmiut often leaves his wife at home because of the danger of travel <...> So it happens that when the man arrives at his destination his song-cousin may, with the wife's full consent, volunteer to share his wife with the visitor during the time of his stay,.. «Он часто оставляет жену дома, не желая подвергать ее опасностям путешествия. И может случиться так, что когда эскимос достигает цели путешествия, его названный брат добровольно предложит ему, пока он у него гостит, разделять ложе своей жены. Разумеется, это делается с согласия последней» [1, с. 377].

Примеры	
3. Трепетное отношение к детям	<p>“<...> <i>To the Ihalmiut the children themselves are what matter <...> Paternity is unimportant <...> A child sired by the visitor is as much the son of the man of the family as the children he sired for himself</i> „ «Для эскимоса важно одно — иметь ребенка, и чей бы он ни был, к нему одинаково хорошо относятся. Не имеет никакого значения, кто родители ребенка. Каждый должен быть доволен тем, что у него появилось дитя, и если отцом его оказался названный брат, то для главы семьи новорожденный так же дорог, как и его собственные дети» [1, с. 377].</p>
4. Относительно равноправные отношения в племени	<p>“<...> <i>There is absolutely no internal organization to hold authority over the People. No one man, or body of a men, holds power in any other sense than the magical. There is no council of elders, no policeman <...> the Ihalmiut may be said to live in an anarchistic state, for they do not even have an inflexible code of laws <...> People exist in amity together; and the secret of this is the secret of co-operative endeavor; limited only by the powers of human will and endurance</i> „ «У ихальмутов не существует совершенно никакой внутренней организации, которую осуществляла бы власть над народом. Ни один человек, ни одна группа людей не обладает здесь властью, кроме власти магической. Нет никаких советов старейшин, нет полицейских. <...> можно сказать, что ихальмуты существуют в состоянии анархии, так как у них нет даже твердого свода законов» [1, с. 389].</p>
5. Методы наказания у ихальмутов	<p>“<...> <i>Should a man continuously disregard the Law of Life, then little by little he finds himself isolated and shut off from the community <...> this punishment can easily be fatal in a world where man must work closely with man in order to live</i> „ «Если кто-то постоянно нарушает Закон Жизни, то со временем он обнаружит, что изолирован от людей, от общества <...> это наказание может оказаться роковым в этой стране, где люди, чтобы выжить, должны стоять плечом к плечу» [1, с. 434].</p>
6. Строгая иерархия значимости членов семьи	<p>“<...> <i>human life is valued according to a fix-priority system that may seem callous to us <...> the unwritten order of survival places the man, the hunter, at the head of the list <...> next to the man stands his wife. If there is more than one wife, the youngest stands next to the man. From her womb the continuity of new life will be maintained <...> the children must stand below both the man and his wife <...> the old people stand at the lowest point of the scale</i> „ «<...> человеческая жизнь в этих краях ценится соответственно строго определенной системе приоритета, которая может показаться нам бессердечной <...> неписанный закон жизни ставит на первое место по ценности мужчину, охотника <...> за главой семьи следует жена. Если жен несколько, то приоритет за самой младшей из них. Она обеспечивает продолжение рода <...> после отца и матери наибольшую ценность представляют дети <...> старики располагаются на самой низшей ступени этой лестницы» [2, с. 134].</p>
7. Отношение к труду	<p>“<...> <i>Their most lasting pleasures come from the labors of creation. Old Herwaw at work on a new kayak is a man who is lost in his task. He knows the exquisite pleasure of creating a thing</i> „ «<...> Самое большое наслаждение они получают от труда. Старый Хекъяу, занимаясь постройкой каяка (лодка), всецело отдается работе. Он испытывает чувство глубокого удовольствия, создавая вещь» [2, с. 145].</p>
8. Активный отдых	<p>“<...> <i>The songs go on for hours. Most are songs of self-derision or perhaps sarcastic songs directed at a notorious coward or a lazy hunter. No man praises himself, and when he sings of himself, he always appears in the song as a fool, or as a man who is inadequate in the ways and the skills of the hunter, or of a lover</i> „ «<...> Ихальмуты могут петь часами. В большинстве песен исполнитель либо высмеивает сам себя, либо саркастически бичует трусов или ленивых охотников. Никто не занимается самовосхвалением, и если ихальмут поет о себе, то выставляет себя человеком наивным, плохо владеющим искусством охоты или незадачливым ухажером» [2, с. 148].</p>

Таким образом, анализ потребностей и отношений народов Севера как в коллективе, так и в племени конкретизирует следующую картину: эскимосы жи-

вут в коллективе, где отношения регулируются принципами дружбы и взаимоподдержки, владение материальными ценностями у ихальмутов носит двоякий

характер — они являются собственниками, однако готовы отдать все свои предметы быта (собственность) другому человеку при первой необходимости. Главным в семье является мужчина — охотник, кормилец, хотя дети занимают не менее важное место. Ихальмуты — трудолюбивые люди, получают удовольствие от работы, отдых имеет активный характер: пение, игры (в том числе азартные), посещение друзей и родственников, общение с жителями стойбища, обсуждение событий у костра. Исходя из сказанного отметим, что семантический портрет северянина отражает экстравертированный тип характера, который отличается высокой контактностью, открытостью, трудолюбием и чувством коллективного духа. Модель отношений северного человека внутри коллектива и в каждой отдельно взятой семье достаточно интересна и с точки зрения принципов, изложенных в теории «Культурные измерения (различия и ценностные аспекты) между национальными культурами» Герта Хофстеде [3] — нидерландского ученого, предложившего совокупность показателей, определяющих культурные характеристики различных народов на основе исследований, проведенных в 1960–1970-е гг. и опубликованных в двух его работах — «Последствия культуры» [4] и «Изменения национальных культур в пятидесяти странах и трех регионах» [4]. Согласно Г. Хофстеде существуют пять видов (измерений) различий/ценностных аспектов между национальными культурами: **расстояние власти** (Power distance) — степень неравноправности среди людей, которое население страны рассматривает как приемлемую; **индивидуализм/коллективизм** (Individualism versus collectivism). — степень, в которой люди предполагают, что они должны заботиться о семье или организации, где должны заботиться о них; **мужественность/женственность** (Masculinity versus femininity) — степень, в которой культура способствует преобладанию, уверенности в себе и приобретению вещей, в отличие от культуры, которая более чувствительна к людям, чувствам и качеству жизни; **избегание неопределенности** (Uncertainty avoidance) — степень, в которой люди в стране предпочитают структурированные и неструктурированные ситуации; **долгосрочная/краткосрочная ориентация** (Long-term versus short-term orientation) — долгосрочная: ценности, ориентированные на будущее, сбережения и упорство; краткосрочная: ценности, ориентированные на прошлое и настоящее, такие как уважение к традициям и выполнение социальных обязательств [5].

Произведения Ф. Моуэта дают возможность выявить ключевые аспекты в культурных ценностях Канады. Однако следует отметить, что различия и ценностные аспекты, представленные в произведениях Ф. Моуэта, достаточно разнятся с выводами, ранее полученными социологами по теории Г. Хофстеде

о канадцах. Критерий **властное расстояние** у северных народов (эскимосов и индейцев) выражен так — достаточно большая дистанцированность от власти. Прежде всего, данный параметр подтверждается тем, что племена имеют шаманов, обладающих определенной силой и влиянием на соплеменников: «*These dedicated men are the chief physical defence of the People against evil spirits <...> the most intelligent men of each generation <...> they supply whatever nebulous leadership is present in the Ihalmuit society <...> the shamans can, and do, assist men with particular problems*». «**Эти посвященные в таинства люди — главные защитники своих соплеменников от злых духов <...> наиболее умные, смелые представители каждого поколения, авторитетные в любых вопросах, относящихся к сверхъестественным явлениям <...> шаманы могут помогать в решении частных проблем, и они делают это**» [2, с. 167].

Параметр **индивидуализм/коллективизм** реализован следующим образом: **модель — владение собственностью с элементами обобществления всех материальных средств**. Все вещи могли принадлежать одному и всем одновременно. В случае, если вещь нравится гостю, она передавалась.

В рамках рассмотрения следующего аспекта — **мужественность/женственность** — племена эскимосов и индейцев демонстрируют преобладание мужественности. Главенствующее положение в племени принадлежит мужчинам (см. табл.). Они занимались охотой, добычей пищи для пропитания не только самих себя, но и соплеменников. Для эскимосов и индейцев характерны такие качества, как соперничество, уверенность в себе, целеустремленность.

Избегание неопределенности проявляется в образе жизни северных племен, который, с одной стороны, достаточно структурированный. Например, они четко понимают свое место в племени, заготавливают пищу (оленину) до определенного времени, пока не наступит весна и не представится возможность охоты. Однако, с другой стороны, они способны и готовы к различным жизненным ситуациям — выживать при экстремально низких температурах, противостоять относительно долгое время отсутствию питания (охотятся на зайцев, ловят рыбу, продают меха и обменивают на муку и др.). Таким образом, можно говорить о том, что у северных племен скорее слабое, чем сильное избегание неопределенности. Данный аспект предполагает их готовность узнать о положении дел сразу и подчеркивает их способность действовать в соответствии с реальностью.

Долгосрочная/краткосрочная ориентация — эскимосы и индейцы ориентированы на долгосрочную ориентацию на будущее, которая выражается в приготовлении заранее: продовольствия (мясо и жир оленей), предметов одежды (теплые парки и зимняя обувь из кожи и шерсти оленей и другого зверя),

а также строительство или утепление уже имеющегося жилища. Таким образом, результаты, полученные при анализе произведений Ф. Моуэта, и рассмотрение теории о «Культурных изменениях (различиях

и ценностных аспектах) между национальными культурами» Г. Хофстеде, значительно дополняют данные о концепте СЕВЕР, расширяя специфику картины мира северного этноса.

Библиографический список

1. Моуэт Ф. Отчаявшийся народ. Люди оленьего края. — Иркутск, 1988.
2. Моуэт Ф. Уводящий по снегу. — Иркутск, 1987.
3. Hofstede G. Geert Hofstede on Culture [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.geerthofstede.nl/geert.aspx>.
4. Hofstede G. Culture's Consequences: International Differences in Work-Related. — Values. — 2nd ed. — Beverly Hills CA, 1983.
5. Хофстеде Г. Изменения национальных культур [Электронный ресурс]. — URL: <http://www.hr-portal.ru>.